

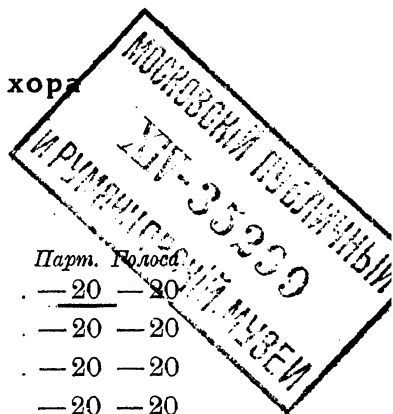


державъ союзныхъ и дружественныхъ РОССІИ.

Переложилъ для смѣшаннаго хора

Ю. Энгель.

№	Парт.	Голоса
1. Французскій гимнъ	—20	—20
2. Англійскій гимнъ	—20	—20
3. Бельгійскій гимнъ	—20	—20
4. Сербскій гимнъ.	—20	—20
5. Черногорскій гимнъ	—20	—20
6. Японскій гимнъ.	—20	—10



Текстъ оригинальный и русскій (переводъ съ подлинника).

(Тѣ-же гимны имѣются въ переложеніяхъ для однороднаго хора).



Собственность издателя

П. Юргенсона въ Москвѣ,

Коммисіонера Придворной Пѣвческой Капеллы, Императорскаго Русскаго
Музыкальнаго Общества и Консерваторіи въ Москвѣ.

Петроградъ, у І. Юргенсона. | Варшава и Кіевъ, у Л. Идзиковскаго.

Французскій національный гимнъ.

МАРСЕЛЬЕЗА.

LA MARSEILLAISE.

Слова и музыка Руже де Лилия. (1792 г.)*
Переводъ А.Ф.С.

Перелож. Ю. Энгеля.

Temps de marche animé.

СОПРАНО.
АЛТЫ.ТЕНОРА.
БАСЫ.

1 И-демъ, сы-ны род-но-го кра-я, Насталъ по-
1 Allons, en-fants de la Pa-tri-е, Le jour de

-бъ-ды славный часъ! Под-ня-ла свой стягъ ти-ран-нi-я, раз-вер-
gloire est ar-ri-vé! Cont-re nous de la ty-ran-ni-е, l'é-ten-
p, ma marcato

-нувъ е-го про-тивъ насъ, Раз-вер-нувъ е-го про-тивъ
-dart san-glant est le vé. L'é-ten-dart sanglant est le-

насъ! Уже съ по-лей къ намъ до-де-та-етъ ревъ ди-кихъ и гру-быхъ сол-
-vé! Entien-dex vous dans les cam-pagnes mu-gir ces fa-rou-ches sol-

-дать. О-ни и-дутъ и вамъ гро-зятъ, всѣхъ, кто близокъ вамъ, у-би-
dats? Ils viennent jus-que dans nos bras e-gor-ger vos fils, vos cam-

*) Мелодія Марсельезы со времени Руже де Лилия получила различные варианты. Здѣсь приведенъ почти первоначальный ея видъ. 3й куплетъ текста въ (оригиналѣ 70й) добавленъ позднѣе.

Музыкальный фрагмент с русскими и французскими текстами. Музыкальная запись включает ноты для мелодии и аккомпанемента, а также динамические обозначения.

Русский текст: - ва - я. О, граж - да - не, на бой! Грозный бой! Тыс -
- рапн - ес. Aux ar - mes, ci - toy - ens, ci - toy - ens, For -

Французский текст: - нъй смыкай - те строй, смыкайте строй! Впе - редь, вне - редь! Не -
- mez vos ba - tail - lons, vos ba - taillons. Mar - chez, mar - chez, qu'un

Русский текст: - чис - та - я кровь. Пусть край родной заль - етъ!
- sang im - pur. A - breu - ve nos sil - lons!

Французский текст: - чис - та - я кровь. Пусть край родной заль - етъ!
- sang im - pur. A - breu - ve nos sil - lons!

2. Огонь любви къ родному краю
Поддержкой будетъ намъ въ бою.
О, приди, приди къ намъ свобода,
И за насъ сражайся въ строю! (bis)
Подъ знамя къ намъ пусть призываетъ
Побѣду твой радостный зовъ,
И пусть чудесный твой покровъ,
Мощь твою враги пусть узнаютъ!
О, граждане, на бой! и т. д.

3. Мы вступимъ въ свѣтлый мѣръ вселенной,
Когда отцовъ не будетъ въ немъ.
Но найдемъ мы прахъ ихъ священный,
Память дѣлъ ихъ славныхъ найдемъ! (bis)
Мы не хотимъ безславной жизни,
Отцовъ насъ ласкаетъ удѣлъ,—
Судьбой намъ данъ одинъ предѣлъ:
Местъ за нихъ и смерть за отчизну.
О, граждане на бой! и т. д.

2. *Amour sacré de la Patrie,*
Conduis, soutiens nos bras vengeurs.
Liberté, liberté chérie,
Combats avec tes défenseurs (bis).
Sous nos drapeaux que la victoire
Accoure à tes mâles accents,
Que tes ennemis expirants
Voient ton triomphe et notre gloire!
Aux armes, citoyens etc.

3. *Nous entrerons dans la carrière*
Quand nos aînés n'y seront plus,
Nous y trouverons leur poussière
Et l'exemple de leur vertu (bis).
Bien moins jaloux de leur survivre,
Que de partager leur cercueil;
Nous aurons le sublime orgueil
De les venger ou de les suivre.
Aux armes, citoyens etc.



державъ союзныхъ и дружественныхъ РОССІИ.

Переложилъ для смѣшаннаго хора

Ю. Энгель.

№	Парт. Голоса.
1. Французскій гимнъ	— 20 — 20
2. Англійскій гимнъ	— 20 — 20
3. Бельгійскій гимнъ	— 20 — 20
4. Сербскій гимнъ	— 20 — 20
5. Черногорскій гимнъ	— 20 — 20
6. Японскій гимнъ	— 20 — 10

Текстъ оригинальный и русскій (переводъ съ подлинника).

(Тѣ-же гимны имѣются въ переложеніяхъ для однороднаго хора).



Собственность издателя

П. Юргенсона въ Москвѣ,

Коммисіонера Придворной Пѣвческой Капеллы, Императорскаго Русскаго
Музыкальнаго Общества и Консерваторіи въ Москвѣ.

Петроградъ, у І. Юргенсона. | Варшава и Кіевъ, у Л. Идзиковскаго.

Английскій національный гимнъ.

„NATIONAL ANTHEM“ OF ENGLAND.

Слова и музыка Г. Кэри (Carey), 1740 г.

Перелож. Ю. Зигеля.

Переводъ А. Ф. С.

Adagio maestoso.

СОПРАНО.
АЛТЫ.ТЕНОРА.
БАСЫ.

1. Бо-же, на дол-ги дни Ты ко-ро-ля хра-ни,
 1. God save our no-ble King, Long live our gra-cious King,

намъ со-хра-ни. Пусть онъ из-вѣ-даетъ Счастье по-
 God save the King. Send him vic-to-ri-ous, Har-ry and

-бѣд-но-е. Бо-же, на дол-ги дни ко-ро-ля хра-ни!
 glo-ri-ous, Long to reign o-ver us, God save the King!

2. Бо-же, съ-е-го пу-ти Ты у-да-ли враговъ, Прочьихъ сме-
 2. O Lord, our God, a-rise, Scat-ter his en-nemies, And make them

- ти. *fall.* Коз - ни, ко - вар - ства ихъ Ты от - вра -
Con - found their po - li - tics, Frus - trate their

- ти отъ насъ, Бо - же, хра - ни - тель нашъ, Веѣхъ насъ спа - си.
kna - vish tricks, On Thee our hopes we fix, God save us all!

3. Дай королю во вѣкъ
 Все, что есть лучшаго
 Здѣсь на землѣ.
 Пусть охраняетъ онъ
 Свято родной законъ.
 Молимъ мы: Господи,
 Короля храни!

3. The choicest gifts in store,
 On him be pleased to pour,
 Long may he reign!
 May he defend our laws,
 And ever give us cause
 To sing with heart and voice:
 God save the King.

3й куплетъ поется, какъ 1й.



Нотопечатня П. Юргенсона въ Москвѣ.



державъ союзныхъ и дружественныхъ РОССІИ.

Переложилъ для смѣшаннаго хора

Ю. Энгель.

№	Парт. Голоса.
1. Французскій гимнъ	— 20 — 20
2. Англійскій гимнъ	— 20 — 20
3. Бельгійскій гимнъ	— 20 — 20
4. Сербскій гимнъ.	— 20 — 20
5. Черногорскій гимнъ	— 20 — 20
6. Японскій гимнъ.	— 10

Текстъ оригинальный и русскій (переводъ съ подлинника).

(Тѣ-же гимны имѣются въ переложеніяхъ для однороднаго хора).



Собственность издателя

П. Юргенсона въ Москвѣ,

Коммиссіонера Придворной Пѣвческой Капеллы, Императорскаго Русскаго
Музыкальнаго Общества и Консерваторіи въ Москвѣ.

Петроградъ, у І. Юргенсона. | Варшава и Кіевъ, у Л. Идзиковскаго.

Бельгійскій національный гимнъ.

LA BRABANÇONNE.

Слова Ш. Рожье (1860 г.)

Переводъ А. Ф. С.

Мелодія Ф. ванъ Кампенгоута (1830 г.)

Перелож. Ю. Энгеля.

Fieramente, non allegro.СОПРАНО.
АЛТЫ.ТЕНОРА.
БАСЫ.

mf

1. О - ко - вы раб - ства раз - би - ва - я, свя -
 1. *A-près des* siè - cles d'es - cla - va - gr, le

sf

шен - ны - я внем - ля сло - ва, вновь об - рѣ - ла стра - на род -
Bel - ge sortant du tom-beau, a re-conquis par son cou -

sf

- на - я свой стагъ, и р - мя и пра - ва. О, на -
-ra ge son nom, ses droits et son dra peau. Et ta p,ta mar-

p

О Бель - ги
0 Bel - gi

p

- родъ, тывъ свобод - номъ кра - ѣ на - всег - да свой воздвиг - нулъ
main sou-re-raine et fiè - re, dé-sor - mais, peu-ple in-dom-

cata la melodia

f

я, *que,*
 тронъ. На зна - ме - ни ты на - чер - та - ешь: Ко -
-pté, gra va sur la vieil - le ban - niè - re: Le

f

p su-

- oit *poco f*

- роль, сво-бо-да и за-конъ! На зна-ме-ни ты на-чер-
Roi, la Loi, la Li-ber-té, gra-va sur la niei! - le ban-

- bito

f

- та - ешь: Ко-роль, сво-бо-да и за-конъ! Ко-
- niè - re: Le Roi, la Loi la Li-ber-té! Le

mf *la*

f *ff* *allargando*

- роль, сво-бо-да и за-конъ! Ко-роль, сво-бо-да и за-конъ!
Roi, la Loi, la Li-ber-té! Le Roi, la Loi, la Li-ber-té!

melodia mar cā ta *f* *ff* *allargando*

2. Придите къ намъ, о братья, снова,
 Замкнемъ, какъ бывало, нашъ кругъ,
 Забудемъ нашъ раздоръ суровый:
 Свободный-вѣмъ свободнымъ другъ.
 И вездѣ, насъ объединяя,
 Пусть звучитъ мощно, безъ препонъ,
 Нашъ кликъ, всѣ сердца наполняя:
 Король, свобода и законъ!

2. *Ouvrons nos rangs à d'anciens frères*
De nous trop longtemps désunis.
Belges, Bataves, plus de guerre:
Les peuples libres sont amis.
A jamais resserrons ensemble
Les liens de fraternité,
Et qu' un même cri nous rassemble:
„Le Roi, la Loi, la Liberté.“

3. Тебѣ, о Бельгія родная,
 Тебѣ наша жизнь и мечты.
 Клятву даемъ: отъ края и до края
 Во вѣкъ свободной будешь ты.
 Будешь ты мощной и прекрасной,
 Пусть звучитъ твой призывный звонъ,
 Девизъ твой безсмертный и властный:
 Король, свобода и законъ!

3. *O Belgique, ô mère chérie,*
A toi nos coeurs, à toi nos bras,
A toi notre sang, ô Patrie,
Nous le jurons tous, tu vivras!
Tu vivras, toujours grande et belle,
Et ton invincible unité
Aura pour devise immortelle:
„Le Roi, la Loi, la Liberté.“

Бельгийскій національный гимнъ.

LA BRABANÇONNE.

Слова Ш. Рожье (1860 г.)

Переводъ А. Ф. С.

Мелодія Ф. ванъ Кампенгоута (1830 г.)

Перелож. Ю. Энгеля.

Fieramente, non allegro.СОПРАНО.
АЛТЫ.ТЕНОРА.
БАСЫ.

mf

1. О - ко - вы раб - ства раз - би - ва - я, свя -
 1. *A-près des siè - cles d'es - cla - va g^{re}, le*

sf

щен - ны - я внем - ля сло - ва, вновь об - рѣ - ла стра - на род -
Bel - ge sor - tant du tom - beau, a re - con quis par son cou -

sf

- на - я свой стягъ, и р - мя и пра - ва. О, на -
- ra ge son nom, ses droits et son dra peau. Et ta
p^{re}ta mar -

p

О - родъ, тывъ свобод номъ кра - ѣ на - всег - да свой воздвиг - нулъ
main sou - ve - raine et fiè - re, dé - sor - mais, peu - ple in - dom -
- cata la melodia

p

я, *que,* *v* *f* *p* *su -*
 тронъ. На зна - ме - ни ты на - чер - та - ешь: Ко -
- pié, gra va sur la vieil - le ban - niè - re: Le
f *p* *su -*

- oit *procof*

-роль, сво-бо-да и за-конъ! На зна-ме-ни ты на-чер-
Roi, la Loi, la Li-ber-té, gra-va sur la nieil-le ban-

- bito *procof*

f

-та-есть: Ко-роль, сво-бо-да и за-конъ! Ко-
-nie-re: Le Roi, la Loi la Li-ber-té! Le

mf *la*

f *ff* *allargando*

-роль, сво-бо-да и за-конъ! Ко-роль, сво-бо-да и за-конъ!
Roi, la Loi, la Li-ber-té! Le Roi, la Loi, la Li-ber-té!

melodia mar ca ta *f* *ff* *allargando*

2. Придите къ намъ, о братья, снова,
 Замкнемъ, какъ бывало, нашъ кругъ,
 Забудемъ нашъ раздоръ суровый:
 Свободный-всѣмъ свободнымъ другъ.
 И вездѣ, насъ объединяя,
 Пусть звучитъ мощно, безъ препонъ,
 Нашъ кликъ, всѣ сердца наполняя:
 Король, свобода и законъ!

2. Ouvrons nos rangs à d'anciens frères
 De nous trop longtemps désunis.
 Belges, Bataves, plus de guerre:
 Les peuples libres sont amis.
 A jamais resserrons ensemble
 Les liens de fraternité,
 Et qu'un même cri nous rassemble:
 „Le Roi, la Loi, la Liberté.“

3. Тебѣ, о Бельгія родная,
 Тебѣ наша жизнь и мечты.
 Клятву даемъ: отъ края и до края
 Во вѣкъ свободной будешь ты.
 Будешь ты мощной и прекрасной,
 Пусть звучитъ твой призывный звонъ,
 Девизъ твой безсмертный и властный:
 Король, свобода и законъ!

3. O Belgique, ô mère chérie,
 A toi nos cœurs, à toi nos bras,
 A toi notre sang, ô Patrie,
 Nous le jurons tous, tu vivras!
 Tu vivras, toujours grande et belle,
 Et ton invincible unité
 Aura pour devise immortelle:
 „Le Roi, la Loi, la Liberté.“

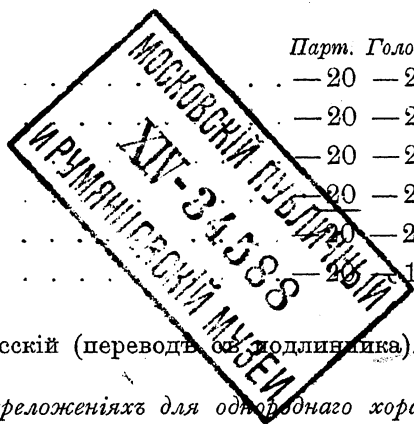


державъ союзныхъ и дружественныхъ РОССІИ.

Переложилъ для смѣшаннаго хора

Ю. Энгель.

№	Парт. Голоса.
1. Французскій гимнъ	— 20 — 20
2. Англійскій гимнъ	— 20 — 20
3. Бельгійскій гимнъ	— 20 — 20
4. <u>Сербскій гимнъ.</u>	— 20 — 20
5. Черногорскій гимнъ	— 20 — 20
6. Японскій гимнъ.	— 10 — 10



Текстъ оригинальный и русскій (переводъ съ подлинника).

(Тѣ-же гимны имѣются въ переложеніяхъ для однороднаго хора).



Собственность издателя

П. Юргенсона въ Москвѣ,

Коммиссіонера Придворной Пѣвческой Капеллы, Императорскаго Русскаго
Музыкальнаго Общества и Консерваторіи въ Москвѣ.

Петроградъ, у І. Юргенсона. | Варшава и Кіевъ, у Л. Идзиковскаго.

Сербскій національный гимнъ.

Слова И. Георгиевича.

Переводъ Е. М.

Мелодія Д. ЕНКО. (1872)

Перелож. Ю. Энгеля.

Moderato.

СОПРАНО.
АЛТЫ.ТЕНОРА.
БАСЫ.

1. Бо-же пра-вый, Ты, что ра-нѣ ох-ранялъ въ на- пас-ти насъ,
1. Бо-же правди, Ти, што спа-се од про-пас-ти до сад нас,

Бо-же, насъ спа- си и ны-нѣ, Нашъ у-слышь и ны-нѣ гла-сѣ!
Чуј и од сад на-ше гла-се И од сад намъ бу-ди спас!

Дай гря-ду-щимъ днямъ на-деж-ду, Сербской си-лѣ дай о-плоть.
Мох-ном ру-ком во-ди бра-ни Бу-ду-нос-ти Серб-ски брод.

Бо-же будь То-бо-ю сла-вень Серб-скій краль нашъ, сербскій родъ!
Бо-же, спа-си, Бо-же, хра-ни Серб-ског кра-ля, Сери-ски родъ!

Бо - же Будь То - бо - ю сла - венъ Сербскій Краль нашъ, Сербскій родъ!
 Бо - же, спа - си, Бо - же, хра - ни Сербског Кра - лья, Сербски родъ!

Для конца.

Сербскій Краль нашъ, Сербскій родъ! Сербскій родъ!
 Сербског Кра - лья, Сербски род! Сербски родъ!

2. На желанный, мощный подвигъ
 Братства духъ намъ ниспошли;
 Въ немъ—врага закаты предсмертный,
 Въ немъ—заря родной земли.
 Пусть во вѣкъ на сербскомъ древѣ
 Зрѣть братства пышный плодъ.
 Боже, будь Тобою славенъ
 Сербскій Краль нашъ, сербскій родъ!

3. Да щадитъ насъ, вѣрныхъ чести,
 Боже, праведный Твой громъ!
 Пусть Тобой благословятся
 Серба поле, градъ и домъ.
 Пусть часъ боя—часъ побѣды
 Будетъ намъ изъ рода въ родъ.
 Боже, будь Тобою славенъ
 Сербскій Краль нашъ, сербскій родъ!

2. Сложи серпеку брагу драгу
 На свак дичан, славан рад;
 Слога биће пораз врагу,
 А најјачи серпству град!
 Нек на серпској блиста грани
 Братске слоге златан плод;
 Боже спаси, Боже храни
 Сербског Краља, серпски род!

3. Нек на серпско верно чело
 Твог непадне гнева гром;
 Благослови сербу село,
 Поле, ниву, град и дом!
 Кад наступе борбе дани,
 К побједи му води ход;
 Боже спаси, Боже храни
 Сербског Краља, серпски род!



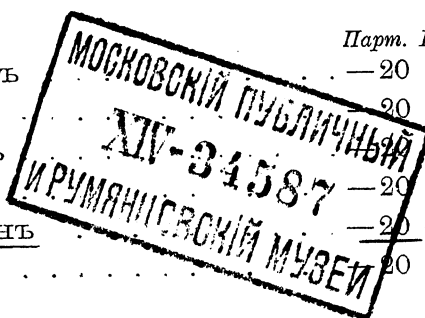


державъ союзныхъ и дружественныхъ РОССІИ.

Переложилъ для смѣшаннаго хора

Ю. Энгель.

№	Парт. Голоса
1. Французскій гимнъ	— 20 — 20
2. Англійскій гимнъ	— 20 — 20
3. Бельгійскій гимнъ	— 20 — 20
4. Сербскій гимнъ.	— 20 — 20
5. Черногорскій гимнъ	— 20 — 20
6. Японскій гимнъ.	20 — 10



Текстъ оригинальный и русскій (переводъ съ подлинника).

(Тѣ-же гимны имѣются въ переложеніяхъ для однороднаго хора).



Собственность издателя

П. Юргенсона въ Москвѣ,

Коммисіонера Придворной Пѣвческой Капеллы, Императорскаго Русскаго
Музыкальнаго Общества и Консерваторіи въ Москвѣ.

Петроградъ, у І. Юргенсона. | Варшава и Кіевъ, у Л. Идзиковскаго.

Черногорскій національный гимнъ

Соч. Д. Енко.

Переводъ Е. М.

Перелож. Ю. Энгеля

Tempo di marcia, risoluto.

СОПРАНО.
АЛТЫ.

1. Нѣтъ на свѣтѣ луч-ше кра-я Чер-но-го-ри-и родной!
1. У-ба-вој нам Цр-ној го-ри е по-но-си-тим бр-да-ма!

ТЕНОРА.
БАСЫ.

Но от-чиз-ной на-шей гор-дой не вла-дѣть ру-кѣ чу-жой.
О таѣ-би-ни што не дво-ри, ко-ју на-шим миш-ца-ма.

Вѣч-но кѣ-бо-ю мы го-то-вы за сво-бо-ду, за нашъ край.
Ми бра-ни-мо и др-жи-мо пре-зи-ру-хи не-воль-у.

Бо-же доб-рый, намъ внем-ли Ты: пусть жи-ветъ князь Ни-ко-лай!
Доб-ри Бо-же, сви Т'мо-ли-мо, Жи-ви кня-за Ни-ко-лу!

2. Гдѣ онъ съ нами, тамъ съ нимъ всѣ мы,
Въ бой пойдемъ, кто-бъ ни былъ врагъ,
За него, за честь, за вѣру
И за братьевъ, что въ цѣпяхъ.
Кровь пролить родныя четы
За родной готовы край.
Боже, будь намъ всѣмъ защитой,
Пусть живетъ князь Николай!

2. Куд Он с'нама, свуд ми с Ньиме,
Крв смо леват' готови:
За Нь', за вјеру, наше име
И за браћ'у окови—
Томе кето свету дугу,
Отзиват' се сваки час.
Боже свећ; нам буд у кругу—
Благосильај Ньег и нас!



державъ союзныхъ и дружественныхъ РОССІИ.

Переложилъ для смѣшаннаго хора

Ю. Энгель.

№		Парт. Голоса.
1.	Французскій гимнъ	—20 —20
2.	Англійскій гимнъ	—20 —20
3.	Бельгійскій гимнъ	—20 —20
4.	Сербскій гимнъ.	—20 —20
5.	Черногорскій гимнъ	20 —20
6.	Японскій гимнъ.	20 —10

Текстъ оригинальный и русскій (переводъ съ подлинника).

(Тѣ-же гимны имѣются въ переложеніяхъ для однороднаго хора).

Собственность издателя

П. Юргенсона въ Москвѣ,

Коммисіонера Придворной Пѣвческой Капеллы, Императорскаго Русскаго
Музыкальнаго Общества и Консерваторіи въ Москвѣ.

Петроградъ, у І. Юргенсона. | Варшава и Кіевъ, у Л. Идзиковскаго.

Японскій національный гимнъ.

Перелож. Ю. Энгеля.

Adagio maestoso.

СОПРАНО.
АЛТЫ.ТЕНОРА.
БАСЫ.

1. Нашъ Ми-ка-до пусть ца-рять мно-го лѣтъ, славныхъ лѣтъ

Ки-ми-га йо - ва ти йо ни я - ти йо - ни

славныхъ лѣтъ. Пусть ца-рять! Свѣтлый свѣтъ по - ка сто-ять,

са - за - рэ и - си - но и ва ха то на - ри - те

Пусть ца-рять! мно-го лѣтъ слав - ныхъ лѣтъ.

ко - кэ - но му су - ма - дэ.

2. И пока на днѣ рѣчномъ
И на брегѣ морскомъ
Все пески,—
Пусть царить!
И пока стоитъ гранить,—
Пусть царить
Много лѣтъ, славныхъ лѣтъ!